Zmluva o poskytovaní kurzu slovenského jazyka

uzavretá podľa § 269 a nasledujúcich Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb. v znení neskorších predpisov

Договір про надання курсу словацької мови

укладений відповідно до § 269 та наступних Комерційного кодексу №. 513/1991 із змінами та доповненнями

№ 25-26/496/LD

uzatvorená m e d z i

Objednávateľ:
Meno a priezvisko: **Mariia Pavlenko**
Dátum narodenia: **18.08.2010**
Adresa trvalého pobytu: **misto Ternopil, bulvar Dmytra Vyshnevetskoho, 9/1**

Zákonný zástupca:
(sa vyplní, len ak to ukladajú právne normy Slovenského právneho poriadku)

Meno a priezvisko: **Olena Bahan**
Dátum narodenia: **06.10.1980**
Adresa trvalého pobytu: **misto Ternopil, bulvar Dmytra Vyshnevetskoho, 9/1**

Kontaktný email: **elena.bagan7@gmail.com**
Telefonický kontakt: **380679246452 380675807871**

*(v texte ďalej aj ako „**objednávateľ**“)*

a

Obchodné meno: LOGOS centrum s. r. o.
Sídlo: Hlavná 2967/50, 08001 Prešov, Slovenská republika
IČO: 51254557
Konajúca konateľom: Olha Kulikova
Zapísaná: Obchodný register Okresného súdu Prešov, oddiel: Sro, vložka č. 35621/P
Bankové spojenie: Slovenská sporiteľňa a.s.
Číslo účtu: SK40 0900 0000 0051 4062 7094
Kontaktný email: olha@logoscentrum.com
*(v texte ďalej aj ako „**poskytovateľ**“)*
*(v texte ďalej spoločne aj ako „**zmluvné strany**“)*

укладений м і ж

Замовник:
Ім'я та прізвищ: **Mariia Pavlenko**
Дата народження: **18.08.2010**
Адреса місця проживання: **misto Ternopil, bulvar Dmytra Vyshnevetskoho, 9/1**

Законний представник:
(заповнюється лише у випадку, якщо цього вимагають правові норми словацького правового порядку)
Ім'я та прізвищ: **Olena Bahan**
Дата народження: **06.10.1980**
Адреса місця проживання: **misto Ternopil, bulvar Dmytra Vyshnevetskoho, 9/1**

Контактний email: **elena.bagan7@gmail.com**
Телефонний контакт: **380679246452 380675807871**

*(далі в тексті „ **замовник**“)*

та

Назва компанії: LOGOS centrum s.r.o.
Юридична адреса: Главна 2967/50, 08001 Пряшів, Словацька Республіка
ІЧО: 51254557
Керівник: Ольга Кулікова
Зареєстрована: Obchodný register Okresného súdu Prešov, oddiel: Sro, vložka č. 35621/P
Банківський рахунок: Slovenská sporiteľňa a.s.
Номер рахунку: SK40 0900 0000 0051 4062 7094
Контактний email: olha@logoscentrum.com
*(далі в тексті як „**Виконавець**“)*
*(далі в тексті разом як „ **договірні сторони**“)*

Článok I.
Predmet zmluvy

1. Poskytovateľ sa na základe tejto zmluvy zaväzuje na odplatné poskytnutie služby pre objednávateľa v rozsahu a za podmienok upravených v tejto zmluve *(v texte ďalej aj „predmet zmluvy“)* a objednávateľ sa zaväzuje za túto službu zaplatiť poskytovateľovi odmenu v rozsahu a za podmienok upravených v tejto zmluve.
2. Poskytnutie služby spočíva:
   a) v realizovaní kurzu slovenského jazyka *(v texte ďalej aj ako „lekcia“)*, predmetom ktorého je výučba minimálnych základov v rozsahu základných znalostí a ich prípadného následného rozvíjania,
   b) v praktickej aplikácii nadobudnutých znalostí

Стаття I
Предмет договору

1. Виконавець за цим Договором зобов’язується за плату надати Замовнику послугу в обсязі та на умовах, визначених у цьому Договорі (далі — «предмет договору»), а Замовник зобов’язується сплатити Виконавцю винагороду в обсязі та на умовах, передбачених цим Договором.
2. Надання послуги складається з:
   1) проведення курсу з словацької мови (далі — «урок»), предметом якої є викладання мінімальних базових знань та їх подальший розвиток,
   2) практичне застосування набутих знань.

Článok II.
Rozsah služby a spôsob jej výkonu

1. Dodávateľ sa zaväzuje na poskytnutí služby v čase 2.09.2026 do 30.05.2027.
2. Dodávateľ sa zaväzuje dodávať služby špecifikovanú v čl. I. bod 2 písm. a) tejto zmluvy vo forme organizovaných skupinových lekcií
3. DĺŽKa jednej lekcie je v rozpätí 45 minút.
4. Lekcie prebiehajú cez online platformu. Ak Poskytovateľ určí iné miesto výučby, je povinný o tom vopred informovať Objednávateľa.
5. Dodávateľ sa zaväzuje dodávať služby vo forme skupinového kurzu v rámci obdobia uvedenom v čl. II. bod 1. tejto zmluvy, v termíne ktorý vopred oznámi objednávateľovi.
6. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytnúť službu v rozsahu **120** lekcií vrátane záverečného testovania a vydania certifikátu o úrovni znalosti slovenského jazyka, po testovaní.

Стаття II
Обсяг обслуговування та спосіб його виконання

1. Виконавець зобов'язується надати послугу в період з 2.09.2026 до 30.05.2027.
2. Послуга, визначена у ст. I, п. 2, літ. а) цього Договору, надається у формі організованих групових уроків.
3. Тривалість одного уроку — 45 хвилин.
4. Уроки проводяться на онлайн-платформі.
   Якщо Виконавець хоче змінити місце проведення уроків, він повинен завчасно повідомити про це Замовника.
5. Виконавець зобов’язується надавати послугу у формі групового курсу в межах періоду, зазначеного у ст. II, п. 1 цього Договору, у строки, про які він заздалегідь повідомляє Замовника.
6. Виконавець зобов’язується надати послугу в межах **120** уроків, у тому числі підсумкове тестування; у разі успішного складання іспиту видається сертифікат рівня володіння словацькою мовою.

Článok III.
Odmena Poskytovateľa

1. Za poskytnutie služby špecifikovanej v čl. I. bod 2. písm. a) a b) tejto zmluvy patrí poskytovateľovi odmena vo výške **650** (šesťstopäťdesiat) Eur s DPH *(v texte ďalej aj ako „odmena“)*.
2. Odmenu je objednávateľ povinný zaplatiť tak, že
   a. **250 Eur** odmeny za poskytnutie služby uhradí objednávateľ do 7 dní odo dňa podpísania zmluvy,

Стаття III
Винагорода Виконавця

1. За надання послуги, визначеної ст. I. пункт 2 (а) та б) цього Договору, Виконавець має право на винагороду у розмірі **650** (шістсот п'ятдесят) Євро з ПДВ *(далі в тексті як "винагорода").*
2. Винагороду Замовник зобов'язаний сплатити таким чином:
   a. **250 Євро** від винагороди за надання послуги сплачується замовником протягом 7 днів з дня підписання договору,

b. **200 Eur** odmeny za poskytnutie služby uhradí objednávateľ do 60 dní odo dňa podpísania zmluvy.
c. **200 Eur** odmeny za poskytnutie služby uhradí objednávateľ do 120 dní odo dňa podpísania zmluvy.

b. **200 Євро** винагороди за надання послуги буде сплачено клієнтом протягом 60 днів з дня підписання договору.
c. **200 Євро** винагороди за надання послуги буде сплачено клієнтом протягом 120 днів з дня підписання договору.

Článok IV.
Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Objednávateľ je povinný dodržiavať mimo iných pokynov a povinností poskytovateľa aj všetky pokyny osoby, ktorá realizuje tú-ktorú vyučovaciu hodinu kurzu slovenského jazyka; inak vzniká poskytovateľovi služby právo na odstúpenie od tejto zmluvy.
2. Poskytovateľ je povinný postupovať pri poskytovaní služieb s odbornou spôsobilosťou a zodpovedne a vyvíjať všetko úsilie smerujúce k tomu, aby došlo k naplneniu predmetu tejto zmluvy.
3. V prípade z dôvodu vyššej moci na strane poskytovateľa, ktorá by bránila riadnemu a včasnému poskytnutiu služby *(v texte ďalej aj ako „prekážka“)*, je tento oprávnený oznámiť objednávateľovi náhradný termín; za tým účelom vznik prekážky vopred a oznámi mu najbližší náhradný termín.

Стаття IV
Права та обов'язки сторін договору

1. Замовник зобов’язаний, серед іншого, дотримуватися всіх інструкцій і вимог Виконавця, а також вказівок особи, яка проводить відповідний урок курсу з словацької мови; у разі порушення у Виконавця виникає право відмовитися від цього Договору.
2. Виконавець зобов’язаний надавати послуги професійно та відповідально і докладати всіх зусиль для належного виконання предмета цього Договору.
3. У випадку форс-мажору з боку Виконавця, який перешкоджає належному та своєчасному наданню послуги (далі — «перешкода»), Виконавець має право повідомити Замовника про альтернативну дату проведення курсу; про виникнення перешкоди та найближчий альтернативний термін повідомляється завчасно.

Článok V.
Rozhodné právo

1. V prípade sporov vzniknuvších alebo súvisiacich či už priamo alebo odvodene s touto zmluvou, jej jednotlivých ustanovení, ich výkladu, alebo jednotlivých objednávok, prílohy zmluvy nevynímajúc sa zmluvné dohodli, že tieto podriadia slovenskému právnemu poriadku a súdom Slovenskej republiky. Pričom tieto sa budú snažiť prv vyriešiť mimosúdnou cestou.

Стаття V
Регулююче законодавство

1. У разі виникнення суперечок, пов’язаних з цим Договором, його окремими положеннями, його тлумаченням або окремими додатками, сторони домовилися підпорядковувати такі спори правопорядку Словацької Республіки та судам Словацької Республіки. Сторони намагатимуться спершу врегулювати спір у позасудовому порядку.

Článok VI.
Dôvernosť

1. Informácie obsiahnuté v tejto zmluve sa považujú za dôverné. Zmluvné strany nesmú tieto informácie prezradiť tretej osobe alebo ich použiť v rozpore s ich účelom pre svoje potreby.
2. Povinnosť chrániť dôverné informácie zaväzuje zmluvné strany po dobu účinnosti zmluvy a 2 roky po ukončení zmluvného vzťahu založeného zmluvou.

Стаття VI.
Конфіденційність

1. Інформація, що міститься в цьому Договорі, розглядається як конфіденційна. Договірні сторони не можуть розголошувати цю інформацію третій стороні або використовувати її всупереч їхній меті для власних потреб.
2. Обов’язок щодо збереження конфіденційної інформації діє протягом строку дії Договору та 2 років після його припинення.

Článok VII.
Ochrana osobných údajov

Стаття VII
Захист персональних даних

1. Spracúvanie osobných údajov sa riadi v súlade s požiadavkami všeobecného nariadenia o ochrane údajov (GDPR) a zákona č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov (ďalej len „zákon“).
2. Zmluvné strany sa dohodli, že spracúvanie osobných údajov bude poskytovateľ vykonávať v súlade so súhlasom objednávateľa, ktorý mu tento udelil minimálne v deň podpisu tejto zmluvy a podľa nasledujúcich pokynov:
   a. poskytovateľ je oprávnený spracúvať osobné údaje odo dňa uzavretia zmluvy a udelenia súhlasu,
   b. poskytovateľ je oprávnený spracúvať osobné údaje na účely vyplývajúce z tejto zmluvy, tzn. na účely:
      i. poskytnutia služby špecifikovanej v čl. II. a III. tejto zmluvy,
   c. Predmetom spracúvania sú nasledujúce kategórie osobných údajov objednávateľa a adresáta služby:
      i. meno a priezvisko,
      ii. adresa trvalého pobytu,
      iii. dátum narodenia,
      iv. štátna príslušnosť a národnosť,
      v. fotografia,
      vi. telefónne číslo a emailová adresa
      vii. číslo cestovného pasu
   d. Spracúvanie zahŕňa nasledujúce spracovateľské operácie: získavanie, oboznamovanie, zhromažďovanie, prehliadanie, vyhľadávanie, zmena, preskupovanie, nahliadanie, zverejňovanie, kopírovanie, poskytovanie, sprístupňovanie, vedenie prezenčných listín študentov, identifikácia študentov, registrácia študentov, marketingové ponuky, vyhodnocovanie činnosti jazykovej školy.
   e. Spracúvanie sa týka nasledujúcich kategórií dotknutých osôb:
      i. Objednávateľ špecifikovaný v záhlaví tejto zmluvy,
      ii. Zákonný zástupca objednávateľa uvedený v záhlaví tejto zmluvy.

1. Обробка персональних даних здійснюється відповідно до Загального регламенту про захист даних (GDPR) та Закону № 18/2018 Зб. про захист персональних даних (далі — «Закон»).
2. Договірні сторони домовились, що обробка здійснюється Виконавцем на підставі згоди Замовника, наданої не пізніше дня підписання Договору, і включає:
   a. право обробляти персональні дані з дати укладення Договору,
   b. обробку для цілей, що випливають із Договору,
   c. наступні категорії персональних даних, які обробляються:
      i. ім'я та прізвище,
      ii. адреса постійного проживання,
      iii. дата народження,
      iv. громадянство і національність,
      v. фотографія,
      vi. номер телефону та електронна адреса,
      vii. номер закордонного паспорта
   d. операції з обробки: отримання, збирання, перегляд, пошук, зміна, перевірка, копіювання, надання (доступу), ведення журналів відвідування, формування пропозицій; маркетингові розсилки — лише за окремою згодою.
   e. Обробка стосується таких категорій суб'єктів даних:
      i. Замовник, зазначений у заголовній частині цього договору,
      ii. Законний представник Замовника, зазначений у заголовній частині цього договору.

článok VIII.
Trvanie zmluvy

1. Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom podpisu oboma zmluvnými stranami. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, t.j. na čas poskytnutia služby.
2. Zmluvný vzťah založený touto zmluvou možno skončiť písomnou dohodou zmluvných strán alebo písomným odstúpením od zmluvy.
3. Poskytovateľ služby je oprávnený odstúpiť od tejto zmluvy v prípade, ak je objednávateľ v omeškaní so zaplatením odmeny alebo ak objednávateľ opakovane porušuje povinnosti uvedené v tejto zmluve, či svojim správaním sa na jazykovom kurze znemožňuje poskytovateľovi riadne poskytovanie služby.
4. Objednávateľ má osobitné právo kedykoľvek pred začatím poskytovania služby odstúpiť od tejto zmluvy a pre tento prípad si zmluvné strany dohodli na tom, že sa uhradená suma z hodnoty odmeny započíta ako odstupné.

Стаття VIII
Термін дії договору

1. Договір набуває чинності і діє з дня його підписання обома сторонами Договору. Договір укладається на визначений термін, на час надання послуги.
2. Договірні відносини, встановлені цим Договором, можуть бути розірвані за письмовою згодою Договірних сторін або письмовою відмовою від Договору.
3. Виконавець послуг має право відмовитися від цього Договору, якщо у Замовника є заборгованість із виплатою винагороди або якщо Замовник неодноразово порушує зобов’язання, встановлені цим Договором, або його поведінка заважає Виконавцю належним чином надавати послугу.
4. Замовник має право відмовитися від цього Договору в будь-який час до початку надання

5. Objednávateľ služby je oprávnený odstúpiť od tejto zmluvy aj v prípade, ak poskytovateľ podstatne poruší svoje povinnosti podľa tejto zmluvy.

послуги, і в цьому випадку Договірні сторони домовилися про те, що сума, виплачена з вартості винагороди, буде зараховуватися як відступне.

5. Замовник послуги має право відмовитися від цього Договору у випадку, якщо Виконавець суттєво порушує свої зобов'язання за цим Договором.

Článok IX.
<u>Záverečné ustanovenia</u>

1. Akékoľvek zmeny, doplnky a dodatky k tejto zmluve k svojej platnosti a účinnosti vyžadujú písomnú formu.
2. Pokiaľ sa niektoré ustanovenie tejto zmluvy stane alebo bude vyhlásené za neplatné alebo neúčinné, nemá to vplyv na platnosť a účinnosť ostatných ustanovení zmluvy.
3. Objednávateľ podpisom tejto zmluvy potvrdzuje, že sa vopred oboznámil s (i) poučením o právach objednávateľa ako dotknutej osoby podľa zákona č. 18/2018 Z.z. o ochrane osobných údajov, že týmto porozumel.
4. Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak slobodnej a vážnej vôle podpísali. Súčasne vyhlasujú, že túto zmluvu neuzatvárajú ani v tiesni a ani za nápadne nevýhodných podmienok. Ďalej prehlasujú, že im nie sú známe žiadne skutočnosti, ktoré by mohli spôsobiť neplatnosť alebo neúčinnosť tejto zmluvy voči tretím osobám, alebo zmariť jej účel.
5. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch
   a) jazykoch – Slovenskom jazyku a Ukrajinskom jazyku,
   b) rovnopisoch, pričom po jej podpise jeden rovnopis ostane v držbe poskytovateľa a jeden rovnopis ostane v držbe objednávateľa.

Стаття IX
<u>Заключні положення</u>

1. Будь-які зміни, доповнення та додатки до цього Договору для своєї дії та чинності мають бути в письмовій формі.
2. Якщо будь-яке положення цього Договору стає недійсним або неефективним, це не впливає на чинність та ефективність інших положень Договору.
3. 3. Підписуючи цей Договір, Замовник підтверджує, що його попередньо ознайомлено з інформацією про його права відповідно до Закону № 18/2018 Зб., і що він/вона її зрозумів(ла).
4. 4. Сторони заявляють, що прочитали цей Договір, зрозуміли його та підписали як знак вільної волі. У той же час вони заявляють, що не укладають цей Договір в стані примусу і не на явно невигідних умовах. Вони також заявляють, що не знають жодних фактів, які можуть зробити цю Угоду недійсною або неефективною щодо третіх осіб або зірвати її призначення.
5. Ця угода складена в двох
   1) мовах - словацькій мові та українській мові,
   2) примірниках, після підписання яких один примірник залишається у Виконавця, а другий примірник залишається у замовника.

V dňa 2.09.2026

V Prešove dňa 2.09.2026

Objednávateľ

Poskytovateľ

LOGOS centrum s.r.o.
Expedova 6622/11
080 01 Prešov
IČO: 51 284 557
DIČ: 2120646737
IČ DPH: SK2120646737